II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 4° (I^2). Celebratur Pascha (XXX).

[29] Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες, καὶ προςεκύνησαν. [30] Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις, ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσὰφ τοῦ προφήτου· καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσον καὶ προςεκύνησαν. [31] Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας, καὶ εἶπε· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ, προςαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις. [32] Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατὸν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα. [33] Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. [34] Ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ἦσαν ὀλίγοι, καὶ οὐκ ἠδύναντο ἐκδεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνισαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς. [35] Καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου. [36] Καὶ ηὐφράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς, διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ, ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

XXX. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ καὶ Μανασσῆ, ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ, ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. [2] Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα

29. AE† (a. ἔκαμψ.) καὶ (A^2 inter uncos). E† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. A: καὶ οἱ πάντες ἄρχοντες. E† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. AB^1: θυσίας καὶ αἰνέσεως. A^{1s} Καὶ ἀνήνεγκ. — οἶκον κυρ. EB^1 (bis) : αἰνέσεως. 32. E: ἀμνοὶ ὀκτακόσιοι. EF: ὁλοκ. κυρίῳ.

29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת פָּרֵעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הַנִּמְצָאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי דָוִיד
וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
31 וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יַדְכֶם לַיהוָה
גְּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית
יהוה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת
32 וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר
הָעֹלָה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר
שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתַיִם
33 לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃ וְהַקֳּדָשִׁים
בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃
34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמֻעָט וְלֹא יָכְלוּ
לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וְיַחְזְקוּם
אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם
יְשָׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃
35 וְגַם־עֹלָה לְרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
וּנְסָכִים לְעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־
36 יהוה׃ וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם
עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר׃
XXX. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־
2 יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב
עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

v. 34. קטן בו״ק v. 36. בנ״א בפתאום

34. AB^1: ὀλίγ. ἦσαν. B^1: ἐδύναντο. AEF: δεῖραι. AE: προθύμως ἡγνίσθησαν (F: πρ. ἡγιάσθησαν). 36. EF: εὐφρ. — 1. A^1B^1: Τάδαν (cf. ℣. 6).

29. *Et lorsque l'oblation fut finie.* Septante : « et quand ils eurent fini d'offrir ». — *Qui étaient avec lui.* Septante : « qui se trouvaient (là) ».
30. *Asaph, le Voyant.* Septante : « d'Asaph, le prophète ».
32. *Taureaux.* Septante : « veaux ».
35. *Et l'on rétablit entièrement le culte de la maison du Seigneur.* Hébreu : « ainsi fut rétabli le service de la maison de Jahvéh ».
36. *De ce que le service du Seigneur était entièrement rétabli.* Hébreu et Septante : « de ce que dieu avait bien disposé le peuple ».

XXX. 1. *La Pâque.* Septante : « Phasec ». *Item.*, ℣. 2 et 3.

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 4° (I^2). Célébration de la Pâque (XXX).

[29] Cumque finita esset oblátio, incurvátus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoravérunt. [30] Præcepítque Ezechías et príncipes Levítis, ut laudárent Dóminum sermónibus David et Asaph vidéntis : qui laudavérunt eum magna lætítia, et incurváto genu adoravérunt.

Adoratio.

[31] Ezechías autem étiam hæc áddidit : Impléstis manus vestras Dómino, accédite, et offérte victimas, et laudes in domo Dómini. Obtulit ergo univérsa multitúdo hóstias, et laudes et holocausta mente devóta. [32] Porro númerus holocaustórum, quæ óbtulit multitúdo, hic fuit : tauros septuagínta, arietes centum, agnos ducéntos. [33] Sanctificaverúntque Dómino boves sexcéntos et oves tria millia. [34] Sacerdótes vero pauci erant, nec póterant sufficere ut pelles holocaustórum detrâherent : unde et Levitæ fratres eórum adjuvérunt eos donec implerétur opus, et sanctificaréntur antístites : Levitæ quippe faciliori ritu sanctificántur, quam sacerdótes. [35] Fuérunt ergo holocaústa plúrima, ádipes pacificórum, et libámina holocaustórum : et complétus est cultus domus Dómini. [36] Lætatúsque est Ezechías, et omnis pópulus, eo quod ministérium Dómini esset explétum. De repénte quippe hoc fieri placúerat.

Sacrificia a plebe.
Lev. 7, 11.
2 Par. 23, 18.
Lev. 2, 3.
Num. 28, 7.
1 Par. 30, 9, 18.

XXX. [1] Misit quoque Ezechías ad omnem Israel et Judam : scripsítque epístolas ad Ephraim et Manássen, ut venírent ad domum Dómini in Jerúsalem, et fácerent Phase Dómino Deo Israel. [2] Inito ergo consílio regis et príncipum, et univérsi cœtus Je-

I^2) Consilium de Phase faciendo.
2 Par. 35, 1.
Ex. 12, 11, 18.
Lev. 23, 5.
4 Reg. 23, 21.

29. *Le roi s'inclina... et ils adorèrent.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, XXIX, 20, p. 149.
30. *Asaph.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, VI, 39.
31. *Vous avez rempli vos mains.* Voir la note sur *Nombres*, III, 3. — *Des hosties*, les sacrifices pacifiques. — *Des louanges*, les sacrifices d'action de grâces.
34. *Les prêtres étaient en petit nombre*, parce qu'ils ne s'étaient pas purifiés à temps ; plus loin, XXX, 3. — *Les Lévites sont sanctifiés avec un rit plus facile.* Le sens de l'hébreu est différent, il porte : « les Lévites avaient été plus droits de cœur (avaient mis plus d'empressement) pour se sanctifier ». D'après le *Lévitique*, I, 5-6, c'était celui qui offrait l'holocauste qui devait enlever la peau de la victime, mais l'usage avait peut-être changé cette pratique ou bien dans le cas présent, l'holocauste étant offert au nom de tout le peuple, cet office était réservé pour ce motif aux prêtres qui représentaient le peuple.
35. *Les graisses.* La graisse était le symbole de ce qu'il y a de meilleur, aussi était-elle exclusivement réservée à Dieu, et les prescriptions mosaïques voulaient-elles qu'elle fût entièrement brûlée, dans toute espèce de sacrifices. — *Les libations des holocaustes* consistaient à les arroser d'huile : *Nombres*, XV, 1-15.
36. *De ce que...* L'hébreu porte simplement : *de ce que le Seigneur avait préparé pour le peuple; car la chose avait eu lieu en un instant.* Ainsi Ezéchias et le peuple se réjouirent de ce que le Seigneur avait si promptement rétabli son culte, et disposé les esprits de manière à les faire passer tout d'un coup de l'adoration des idoles à celle du vrai dieu.

I^2) Célébration de la Pâque, XXX.

XXX. 1. *A Éphraïm et à Manassé*, c'est-à-dire aux

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 4° (Fin). Celebratur Pascha (XXX).

ἡ ἐκκλησία ἐν Ἱερουσαλὴμ, ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ. 3 Οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοὶ, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. 5 Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως Δὰν, ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασὲκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησε κατὰ τὴν γραφήν. 6 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως, λέγοντες· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς κύριον θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψατε τοὺς ἀνασεσωσμένους, τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ. 7 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. 8 Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ εἰςέλθετε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. 9 Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέψειν ὑμᾶς πρὸς κύριον, οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς, καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

10 Καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ ἕως Ζαβουλὼν καὶ ἐγένοντο

2. AFB1+ (a. ἐν Ἱερ.) ἕ. 3. FX: ἐδυνήθησαν s. ἠδυνήθ. B1: αὐτὸ ποιῆσαι. A1: ἐκ ἤγνισθ. (F: ἐξ ἡγιάσθησαν). 5. AFB1: ἐν Ἱερ. 6. B1: Ἰούδα. AEF* (a. υἱοὶ) Οἱ... A1B1* (a. θεὸν) κύριον. A1EF: (pro Ἰσραὴλ) Ἰακὼβ. AEF: (l. ἐπιστρέψατε) ἐπιστρέψει. 7. A: πατέρων ἐναντίον. 8. E* νῦν. AEF: (l.

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 4° (Fin). Célébration de la Pâque (XXX).

הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
3 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ
בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ
לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֱסְפוּ לִירוּשָׁלִַם׃
4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
כָל־הַקָּהָל׃ וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
ה קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־
דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
6 כַּכָּתוּב׃ וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת
7 לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃ וְאַל־תִּהְיוּ
כַּאֲבֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ
עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב
9 מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ כִּי בְּשׁוּבְכֶם עַל־
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לְאֶרֶץ הַזֹּאת
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנָיו מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ
אֵלָיו׃
י וַיְהִי הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לְעִיר
בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זְבֻלוּן

v. 7. בנ״א כאבותיכם

τὰς καρδίας τοὺς τραχήλους. A1B1* ὡς οἱ πατ. ὑμ. E+ (p. pr. θεῷ) Ἰσραήλ. AB1: εἰςέλθετε. 9. AB1* (p. πάντ.) τῶν. EF: αἰχμαλωτευσάντων. A: (pro ἀποστρέψει) ἐπιστρ. (E+ ὑμᾶς s. ἡμᾶς; F: αὐτὸς). EF: ἀφ' ἡμῶν.

rusalem, decrevérunt ut fácerent Phase mense secúndo. 3 Non enim potuérant fácere in témpore suo, quia sacerdótes, qui possent sufficere, sanctificáti non fúerant, et pópulus nondum congregátus fúerat in Jerúsalem. 4 Placuitque sermo regi, et omni multitúdini. 5 Et decrevérunt ut mitterent núntios in univérsum Israel, de Bersabée usque Dan, ut venírent, et fácerent Phase Dómino Deo Israel in Jerúsalem : multi enim non fécerant sicut lege præscriptum est.

2 Par. 30, 15.
Num. 9, 6-14.
2 Par. 29, 34.
2 Par. 30, 13.
2 Reg. 3, 10.
3 Reg. 4, 25.
Ex. 12, 3.

Vocatur Israel universus.

6 Perrexerúntque cursóres cum epístolis ex regis império, et princípum ejus, in univérsum Israel et Judam, juxta id, quod rex jússerat, prædicántes : Filii Israel revertímini ad Dóminum Deum Abraham, et Isaac, et Israel : et revertétur ad reliquias, quæ effugérunt manum regis Assyriórum. 7 Nolíte fíeri sicut patres vestri et fratres, qui recessérunt a Dómino Deo patrum suórum, qui trádidit eos in intéritum, ut ipsi cérnitis. 8 Nolíte indurâre cervices vestras, sicut patres vestri : trádite manus Dómino, et veníte ad sanctuárium ejus, quod sanctificávit in ætérnum : servite Dómino Deo patrum vestrórum, et avertétur a vobis ira furóris ejus. 9 Si enim vos revérsi fuéritis ad Dóminum : fratres vestri et filii habébunt misericórdiam coram dóminis suis, qui illos duxérunt captívos, et reverténtur in terram hanc : pius enim et clemens est Dóminus Deus vester, et non avértet fáciem suam a vobis, si revérsi fuéritis ad eum.

Ex. 32, 9; 33, 3
4 Reg. 17, 14.
4 Reg. 10, 15.

Plurimi ex Israel negant.

10 Igitur cursóres pergébant velóciter de civitáte in civitátem, per terram Ephraim et Manásse usque

2 Par. 29, 8.

4 Reg. 15, 29.
Ex. 34, 5.

tenu à Jérusalem, ils décidèrent qu'ils feraient la Pâque au second mois ; 3 car ils n'avaient pu la faire en son temps, parce que les prêtres qui pouvaient exercer n'avaient pas été sanctifiés, et que le peuple ne s'était pas encore assemblé à Jérusalem. 4 La chose plut au roi et à toute la multitude. 5 Et ils décidèrent qu'ils enverraient des messagers dans tout Israël, de Bersabée jusqu'à Dan, pour qu'on vînt faire la Pâque du Seigneur Dieu d'Israël dans Jérusalem ; car beaucoup ne l'avaient pas faite, comme il est prescrit.

6 Les messagers partirent donc avec les lettres par le commandement du roi et des princes, *et ils passèrent* dans tout Israël et Juda, publiant suivant ce que le roi avait commandé : « Enfants d'Israël, revenez au Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra aux restes qui ont échappé à la main du roi des Assyriens. 7 Ne soyez pas comme vos pères et vos frères, qui se sont retirés du Seigneur Dieu de leurs pères, qui les a livrés à la mort, comme vous-mêmes le voyez. 8 N'endurcissez pas vos cœurs comme vos pères ; donnez les mains au Seigneur, et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour jamais : servez le Seigneur Dieu de vos pères, et la colère de sa fureur se détournera de vous. 9 Car, si vous revenez au Seigneur, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant les maîtres qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront en cette terre ; car il est clément et miséricordieux, le Seigneur votre Dieu, et il ne détournera point sa face de vous, si vous revenez à lui ».

10 Ainsi les courriers allaient rapidement de ville en ville dans toute la terre d'Éphraïm et de Manassé, jus-

habitants du royaume d'Israël qui n'avaient pas été emmenés en captivité par le roi d'Assyrie.

2. *Décidèrent qu'ils feraient la Pâque au second mois.* Comme la Pâque devait se célébrer au premier mois, quelques commentateurs ont cru voir ici, dans le mois qui précède le second mois, le mois intercalaire que les Hébreux étaient obligés d'ajouter tous les deux ou trois ans afin d'accorder leur année avec la révolution solaire ; dans ce cas la Pâque aurait en réalité été célébrée le premier mois. Il est plus juste de croire qu'Ézéchias fit bénéficier le peuple de l'exception prévue par la loi en faveur des particuliers qui avaient été empêchés de la célébrer à temps : *Nombres*, IX, 6-13.

5. *De Bersabée jusqu'à Dan.* Voir la note sur *Juges*, XX, 1. — *Beaucoup ne l'avaient pas faite*, elle n'était donc pas complètement tombée en désuétude.

6. *Du roi des Assyriens*, Phul ou Théglathphalasar III.

10. *Éphraïm et... Manassé* limitrophes du royaume de Juda. — *Jusqu'à Zabulon*, à l'extrémité septentrionale du royaume d'Israël, depuis la prise de Samarie les Israélites du nord s'étaient de nouveau unis à leurs frères de Juda.

II. Acta Regum (I C. X–II C. XXXVI). — 4° (V^2). *Celebratur Pascha (XXX).*

ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. [11] Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετρόπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα. [12] Καὶ ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰ προστάγματα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

[13] Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα. [14] Καὶ ἀνέστησαν, καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσι, κατέσπασαν καὶ ἔῤῥιψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων. [15] Καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου. Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσαν, καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα ἐν οἴκῳ κυρίου. [16] Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν, κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν, κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. [17] Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασὲκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγισθῆναι τῷ κυρίῳ. [18] Ὅτι πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ Ἰσσάχαρ, καὶ Ζαβουλὼν, οὐχ ἡγνισαν, ἀλλ' ἔφαγον τὸ φασὲκ παρὰ τὴν γραφήν. Τοῦτο καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας περὶ αὐτῶν, λέγων Κύριος ἀγαθὸς ἐξιλάσθω [19] ὑπὲρ πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν των πατέρων αὐτῶν, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων. [20] Καὶ ἐπήκουσε κύριος τῷ Ἐζεκίᾳ, καὶ ἰάσατο τὸν λαὸν. [21] Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὑρε-

12. A[1*] εἰς (B[1]: ἐν). F: Καὶ ἐν Ἰούδᾳ ἐγ. A: τὸ πρόστεγμα. 13. A: πολὺς λαός. 15. AE: ἡγνίσθησαν (sic B[1] in marg.) (F: ἡγιάσθησαν). A: εἰς οἶκον (F: εἰς τὸν οἶκ.). 16. A (bis): ἐαυτῶν. 17. E† (p. ἓν.) πλείης. 18. B[1]: ὅτι τὸ πλεῖστον. AE: ἡγνίσθησαν (F: ἡγιάσθησαν)... AEF* Τοῦτο. B[1] sic dist.:

11 וַיִּהְיוּ מְשַׂחֲקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
בָּם: אֲךְ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה
וּמִזְּבֻלֻן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם:
12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֶת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה:
13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בְּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל
14 לָרֹב מְאֹד: וַיָּקוּמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וְאֵת כָּל־
הַמְּקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל
טו קִדְרוֹן: וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית
16 יְהוָה: וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים
17 זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם: כִּי־רַבַּת
בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדֵּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה: כִּי מַרְבִּית הָעָם
רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן
לֹא הִטַּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא
כַּכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בָּעַד: כָּל־
לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ:
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת־הָעָם: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

v. 19. בנ״א לדרש ib. עש׳ בלא פסיק

γραφὴν τοῦτο· καὶ. A: *κ. ὁ ἀγαθὸς.* E: *ἐξιλασάσθω* (F: *ἐξιλάσοι*). 19. A[1]: *πατ. ἑαυτῶ* (E: *π. αὐτῶ*). A[1]: *ἁγνίαν.*

11. *Acquiesçant aux conseils donnés.* Hébreu et Septante : « s'humilièrent ». — *Et vinrent à Jérusalem.* Les Septante ajoutent : « et à Juda » et commencent le verset suivant par : « la main du Seigneur se fit (sentir...) ».

15. *Enfin sanctifiés, offrirent des holocaustes.* Hébreu et Septante : « saisis de confusion, s'étaient sanctifiés et offrirent des holocaustes ».

18. *Non suivant ce qui est écrit.* Septante : « contre l'Écriture ».

18-19. Hébreu : « veuille Jahvéh, qui est bon, pardonner à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à chercher Dieu, Jahvéh, le dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient pas pratiqué la sainte purification ».

II. Les Rois (I P. X–II P. XXXVI). — 4° (V^2). *Célébration de la Pâque (XXX).*

ad Zábulon, illis irridéntibus et subsannántibus eos. [11] Attamen quidam viri ex Aser, et Manásse, et Zabulon, acquiescéntes consílio, venérunt Jerúsalem. [12] In Juda vero facta est manus Dómini ut daret eis cor unum, ut fácerent juxta præcéptum regis et príncipum, verbum Dómini.

2 Par. 36, 16.

Omnis Juda annuit.

[13] Congregatique sunt in Jerúsalem pópuli multi, ut fácerent solemnitátem azymórum, in mense secúndo : [14] et surgéntes destruxérunt altária, quæ erant in Jerúsalem, atque univérsa, in quibus idólis adolebátur incénsum, subverténtes, projecérunt in torréntem Cedron.

Everso idolo.

2 Par. 28, 24.

2 Par. 29, 16.

Rite celebratur Pascha.

[15] Immolavérunt autem Phase quartadécima die mensis secúndi. Sacerdótes quoque atque Levítæ tandem sanctificáti, obtulérunt holocaústa in domo Dómini : [16] steterúntque in órdine suo, juxta dispositiónem et legem Móysi hóminis Dei : sacerdótes vero suscipiébant effundéndum sánguinem de mánibus Levitárum, [17] eo quod multa turba sanctificáta non esset : et idcírco immolárent Levítæ Phase his, qui non occúrrerant sanctificári Dómino.

2 Par. 30, 2. Num. 9, 11.

2 Par. 29, 15; 35, 10, 6.

Pro Israel oret Ezechias.

[18] Magna étiam pars pópuli de Ephraïm, et Manásse, et Issachar, et Zábulon, quæ sanctificáta non fúerat, comédit Phase, non juxta quod scriptum est : et orávit pro eis Ézechias, dicens : Dóminus bonus propitiábitur [19] cunctis, qui in toto corde requírunt Dóminum Deum patrum suórum : et non imputábit eis quod minus sanctificáti sunt. [20] Quem exaudívit Dóminus, et placátus est pópulo.

Num. 9, 6. Ex. 12, 3, 14.

7 dierum solemnitas.

[21] Fecerúntque filii Israel, qui in-

14. *Les autels* établis par Achaz, XXVIII, 24. — *Le torrent de Cédron*, à l'est et au sud-est de Jérusalem.

15. *Enfin sanctifiés.* Hébreu : « furent confus et se sanctifièrent ». Ils se repentirent de leur négligence.

16. *Des mains des Lévites.* Le sang des victimes était ordinairement présenté aux prêtres par ceux qui offraient les victimes, la raison de cette infraction est immédiatement donnée v. 17.

18. *Une grande partie... qui n'avait pas été sanctifiée, mangea la Pâque*, contrairement aux prescriptions de *Nombres*, IX, 6.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 4° (V). Instauratio cultus (XXXI).

θέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, καὶ καθιμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ. 22 Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ παῦραν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας, θύοντες θυσίαν σωτηρίου, καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

23 Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· 24 ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδα, τῇ ἐκκλησίᾳ χιλίους μόσχους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξατο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. 25 Καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα, καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ, καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰούδα. 26 Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμὼν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλήμ. 27 Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ εὐλόγησαν τὸν λαόν, καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

XXXI. Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθε πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας, καὶ ἔκοψαν τὰ ἄλση, καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὶν, καὶ ἐξ Ἐφραὶμ, καὶ ἀπὸ

22. F* πᾶσαν. EF: συνιόντων. AFB[1]: (l. θυσίαν) θυσίας. A[1*] (a. κυρ. θ.) τῷ. A: πατ. ἐοντῶν. 23. EF† (ante s. post alt. ἑπτὰ ἡμ.) ἄλλας. 24. E† (a. τῇ ἐκκλ.) ὅλῃ (F: πάσῃ). AB[1]: χιλίας πόσῳ. 25. EF: εὐφρ. AFB[1]: (l. Ἱερουσαλὴμ) Ἰσραὴλ. B[1]: εἰσελθόντες. A: κατοικ. ἐν Ἰούδᾳ (B[1]: ἀπὸ Ἰ.). 26. X: (pro Ἱερουσ.) Ἰσραήλ. A: τῶν ἡμερ. τοῦ

21. *Sur les instruments qui répondaient à leur fonction.* Septante : « sur les instruments (chantant) au Seigneur ».

22. *Qui avaient une intelligence parfaite.* Septante : « et de ceux qui montraient bonne volonté envers le Seigneur ».

23. *Taureaux.* Septante : « veaux ».

25. *D'Israël.* Septante : « de Jérusalem ».

26. *Une grande solennité.* Septante : « une grande joie ».

XXXI. 1. *Lorsque ces choses eurent été faites selon les rites.* Hébreu et Septante : « lorsque tout cela fut terminé ». — *Non seulement... mais aussi* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

חַנְמְצָאִים בִּירוּשָׁלִַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם ׀ בְּיוֹם הַלְוִיִּם
22 וְהַכֹּהֲנִים בְּכֵלִי עֹז לַיהוָה׃ וַיְדַבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם
הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ
אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃
23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
24 שִׂמְחָה׃ כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל
פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
וְהִתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃ וַיִּשְׂמְחוּ ׀
כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים
הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
26 בִּיהוּדָה׃ וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה
בִּירוּשָׁלִַם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כְזֹאת בִּירוּשָׁלִַם׃
27 וַיָּקוּמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־
הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם
לְמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃

XXXI. 1 וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה

Σαλ. 27. AE† (p. ἱερ.) καὶ. AB[1]: ηὐλόγ. EX: (pro λαὸν) θεόν s. λαὸν καὶ θεόν. — 1. AEF: ἐξέκοψαν. A* (p. πάσης) τῆς. B[1*] ἐξ.

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 4° (V). Réorganisation du culte (XXXI).

vénti sunt in Jerúsalem, solemnitátem azymórum septem diébus in lætitia magna, laudántes Dóminum per singulos dies : Levitæ quoque et sacerdótes, per órgana, quæ suo officio congruébant. 22 Et locútus est Ezechias ad cor ómnium Levitárum, qui habébant intelligéntiam bonam super Dómino : et comedérunt septem diébus solemnitátis, immolántes víctimas pacificórum, et laudántes Dóminum Deum patrum suórum.

23 Placuítque univérsæ multitúdini ut celebrárent étiam álios dies septem : quod et fecérunt cum ingénti gaúdio. 24 Ezechias enim rex Juda præbúerat multitúdini mille tauros, et septem millia óvium : príncipes vero déderant pópulo taúros mille, et oves decem millia : sanctificáta est ergo sacerdótum plúrima multitúdo. 25 Et hilaritáte perfúsa omnis turba Juda, tam sacerdótum et Levitárum, quam univérsæ frequéntiæ, quæ vénerat ex Israel : proselytórum quoque de terra Israel, et habitántium in Juda. 26 Fáctaque est grandis celébritas in Jerúsalem, qualis a diébus Salomónis fílii David regis Israel in ea urbe non fúerat. 27 Surrexérunt autem sacerdótes atque Levitæ benedicéntes pópulo : et exaudíta est vox eórum : pervenítque orátio in habitáculum sanctum cœli.

XXXI. 1 Cumque hæc fúissent rite celebráta, egréssus est omnis Israel, qui invéntus fúerat in úrbibus Juda, et fregérunt simuláchra, succidérúntque lucos, demoliti sunt excélsa, et altária destruxérunt, non solum de univérso Juda et Bénjamin, sed et de Ephraim quoque et Ma-

Alii dies celebrantur.
2 Reg. 8, 65.
2 Par. 35, 7.
2 Par. 30, 3.
2 Par. 11, 16; 21, 1.
3 Reg. 8, 65.
Num. 6, 24.
3 Reg. 8, 30.
1[3] Penitus abiata idola.
2 Par. 30, 25.
1 Reg. 18, 4.
Deut. 7, 5.
Jud. 6, 25.
1 Reg. 11, 18.

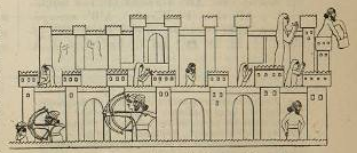
24. *Mille taureaux et sept mille brebis.* Un si grand nombre de victimes n'avait pu être immolé les sept premiers jours, c'était une raison de la prolongation des solennités. — *Une très grande multitude de prêtres se purifia*, ce qui leur permit de pourvoir à l'immolation des victimes.

25. *Les proséylytes.* Hébreu : « les étrangers », c'est-à-dire les israélites qui, depuis la captivité, étaient venus s'établir en Juda, et qui étaient traités d'étrangers par leurs frères.

26. *Depuis les jours de Salomon*, qui avait aussi réuni tout Israël pendant les quinze jours de la dédicace du temple, III *Rois*, VIII, 1-3, 62-66.

(3) **Réorganisation du culte**, XXXI.

XXXI. 1. *Les bois sacrés*, les symboles de la déesse Astarthé. — *Les hauts lieux*. Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2, t. II, p. 611.



Remparts d'une ville (Bas-relief assyrien) (XXXII, *v.* 5, p. 297).

(D'après Layard).

II. Acta Regum (I C. X–II C. XXXVI). — 4° (I°). Instauratio cultus (XXXI).

Μανασσῆ ἕως εἰς τέλος. Καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

2 *Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου, καὶ αἰνεῖν, καὶ ἐξομολογεῖσθαι, καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.* 3 *Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ, εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωϊνὴν καὶ τὴν δειλινὴν, καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς τὰ σάββατα, καὶ εἰς τὰς νουμηνίας, καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.* 4 *Καὶ εἶπαν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.* 5 *Καὶ ὡς προσέταξε τὸν λόγον, ἐπλεόνασεν Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου, καὶ οἴνου, καὶ ἐλαίου, καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γέννημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.* 6 *Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων, καὶ ἐπιδέκατα ἁγιῶν, καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς.* 7 *Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι, καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ συνετελέσθησαν.* 8 *Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες, καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς, καὶ ἠλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.* 9 *Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν.* 10 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ, καὶ εἶπεν· Ἐξ οὗ ἤρξαται ἡ ἀπαρχὴ*

1. A¹EF: *ἐπέστρεψεν.* F^vid *ἕκαστ.* A: *κληρ. ἑαυτῶ.* AE: *πόλ. ἑαυτῶν* (F: *π. αὐτῶ*). 2. A* (p. *λειτουργεῖν*) *ἐν ταῖς πύλαις.* E: *ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς* (F: *ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.*). X: *ἐν ταῖς αὐλ.* 3. A¹* (p. *δειλινὴν*) *καὶ.* AB¹: *εἰς σάββ.* (F: *τῶν σαββάτων*). 4. AF: *εἶπεν* (F: *Ἐζεκίας*). A¹B¹: *κατισχύσωσιν.* 5. AEF: *ἐπέτρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ.* A¹EB¹: *γέννημα*, cf. 32, 28. EF* *καὶ ἐπιδέκ. πάντα.* 6. A: *θεῷ ἑαυτῶν.* B¹* *σωρούς.* 7. B¹† (a. *σωροὶ*) *θεμέλιοι.* A: *ἐν τῷ ἑβδ. μηνὶ.* 8. A¹: *εἶδοντες.* 10. B¹* *πρὸς αὐτόν.* A¹EF* *καὶ εἶπεν.* B¹: *φέρ. ἡ ἀπ.*

2. *Et de chanter aux portes du camp du Seigneur.* Septante : « pour confesser (chanter) et servir aux portes dans les parvis de la maison du Seigneur ».
3. *Ainsi qu'il est écrit.* Septante : « écrites ».
4. *Il ordonna aussi au peuple.* Septante : « et ils dirent au peuple ».
5. *Ce qui ayant retenti aux oreilles de la multitude.* Septante : « et après qu'il eut établi cette parole

עַד־לְכַלֵּה וַיָּשִׁיבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃
2 וַיַּעֲמֹד חִזְקִיָּהוּ אֶת־מִחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְּוִיִּם עַל־מִחְלְקוֹתָם אִישׁ׃
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְּוִיִּם לְעֹלָה
וְלַשְּׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל
3 בִּשַּׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה׃ וּמְנָת הַמֶּלֶךְ
מִן־רְכוּשׁוֹ לְעֹלוֹת לָעֹלוֹת הַבֹּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלַחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת
מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַלְּוִיִּם לְמַעַן יֶחֱזְקוּ
ה בְּתוֹרַת יְהוָה׃ וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכָל תְּבוּאַת שָׂדֶה
ו וּמַעֲשַׂר הַכֹּל הֵבִיאוּ׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעֲשַׂר בָּקָר וָצֹאן
וּמַעֲשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת
7 עֲרֵמוֹת׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
הָעֲרֵמוֹת לִיסוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כָּלוּ׃ וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֶת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־
י הַכֹּהֲנִים וְהַלְּוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית
צָדוֹק וַיֹּאמַר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא

v. 5. חס׳ בדנש v. 7. בנ״א וכפרוץ
בנ״א כורחית v. 10.

II. Les Rois (I P. X–II P. XXXVI). — 4° (I°). Réorganisation du culte (XXXI).

nasse, donec pénitus evérterent : reversique sunt omnes filii Israel in possessiónes et civitátes suas.

2 Ezechias autem constituit turmas sacerdotáles et Levíticas per divisiónes suas, unumquémque in officio próprio, tam sacerdótum vidélicet quam Levitárum, ad holocaústa et pacífica, ut ministrárent et confiteréntur, canoréntque in portis castrórum Dómini. **Ordo ministrantium cultui.** 2 Par. 8, 14. 1 Par. 23, 2.

3 Pars autem regis erat, ut de própria ejus substántia offerrétur holocaústum, mane semper et véspere. Sábbatis quoque et caléndis, et solemnitátibus céteris, sicut scriptum est in lege Móysi. **Quæ pars regis.**

4 Præcépit étiam pópulo habitántium Jerúsalem, ut darent partes sacerdótibus, et Levítis, ut possent vacáre legi Dómini. 5 Quod cum percrebruísset in aúribus multitúdinis, plúrimas obtulére primítias filii Israel fruménti, vini et ólei, mellis quoque : et ómnium, quæ gignit humus, décimas obtulérunt. 6 Sed et filii Israel et Juda, qui habitábant in úrbibus Juda, obtulérunt décimas boum et óvium, decimásque sanctórum, quæ vóverant Dómino Deo suo : atque univérsa portántes, fecérunt acérvos plúrimos. 7 Mense tértio cœpérunt acervórum jacére fundaménta, et mense séptimo complevérunt eos. 8 Cumque ingréssi fuíssent Ezechías et príncipes ejus, vidérunt acérvos, et benedixérunt Dómino ac pópulo Israel. **Decima pro Levitis.** Num. 28, 3, 27; 18, 8. Ex. 23, 19. Deut. 14, 22. Lev. 27, 30.

9 Interrogavítque Ezechias sacerdótes et Levítas, cur ita jacérent acérvi. 10 Respóndit illi Azarías sacérdos primus de stirpe Sadoc, dicens : Ex quo cœpérunt offérri primítiæ in **Nimia copia.** 2 Par. 26, 17. Num. 5, 9.

2. *Ezéchias établit les classes sacerdotales...* Tous ces détails, jusqu'au ỳ. 21, sont propres à l'auteur des Paralipomènes. — *Aux portes du camp du Seigneur;* dans le temple et dans la cour des prêtres.
3. *De son propre bien.* Les revenus personnels du roi sont énumérés plus loin, XXXII, 27-29. — *Calendes.* Voir la note sur IV *Rois*, IV, 23. — *Ainsi qu'il est écrit* dans *Nombres*, XXVIII et XXIX.
4. *Des parts aux prêtres.* Les premiers fruits et la dîme, conformement aux prescriptions de *Exode*, XXIII, 19; *Nombres*, XVIII, 22; *Deutéronome*, VIII, 21-24. — *Vaquer à la loi du Seigneur*, au service du temple et au chant des louanges de Dieu.
5. *Les enfants d'Israël* sont dans ce rescrit les habitants de Jérusalem à qui Ezéchias s'était adressé, ỳ. 4. — *Prémices en blé...* selon les prescriptions de *Nombres*, XVIII, 12. — *La dîme de tout ce que produit la terre.* Voir *Nombres*, XVIII, 21-24.
6. *Les enfants d'Israël* et de Juda; les autres Israélites suivirent l'exemple des habitants de Jérusalem. — *Des dîmes de choses sanctifiées* ou le prélèvement en faveur des prêtres sur les animaux ou produits du sol, dont la première part revenait à Dieu.
7. *Au troisième mois*, entre mai et juin, où se faisait la récolte des céréales. — *Ils commencèrent...* littéralement : *ils jetèrent les fondements*, ce qui marque l'immense quantité des dîmes. — *Au septième mois*, entre septembre et octobre, où se recueillaient les fruits.
10. *Sadoc.* Voir la note sur II *Rois*, XV, 24.

φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν ἕως εἰς πλῆθος, ὅτι κύριος ηὐλόγησε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦτο.

11 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἑτοιμάσαι ἀποθήκας εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἡτοίμασαν,
12 καὶ ἤνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει· καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεῖ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος, 13 καὶ Ἰεηὶλ, καὶ Ὀζίας, καὶ Ναὶθ, καὶ Ἀσαὴλ, καὶ Ἱερειμὼθ, καὶ Ἰωζαβὰδ, καὶ Ἠλιὴλ, καὶ ὁ Σαμαχία, καὶ Μαὶθ, καὶ Βαναίας, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθυστερούμενοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεῖ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου. 14 Καὶ Κορὴ ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, 13 διὰ χειρὸς Ὀδὸμ, καὶ Βενιαμὶν, καὶ Ἰησοῦς, καὶ Σεμεῖ, καὶ Ἀμαρίας, καὶ Σεχονίας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν, 16 ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμέρας εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργείαν ἐφημερίας διατάξεως αὐτῶν. 17 Οὗτος ὁ καταλογισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν· καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει, 18 ἐγκαταλογίσαι ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ νίῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν πλῆθος, ὅτι ἐν

10. A: (bis) κατελείπομεν. E* καὶ κατελιπ. A¹B¹* ἕως εἰς πλῆθος. A: εὐλόγ. τ. λ. ἐαυτῶ. AEF: ἕως τὸ πλ. 11. FB¹* ἔτι. 12. AEF: εἰσήνεγκαν. A¹: Χωνενίας (Χωμιν. B¹). 13. B¹: Ἠαὴλ. A: Ὀζωὰς (E: Ὀζοζίας). B¹: Μαὶθ... Ἐζαβὰθ καὶ Ἰεειὴλ καὶ Σαμαχειὰ καὶ Θάνει Βαναίας... (A¹: Ἰωζαβὰθ καὶ Ἰεὴλ, καὶ Σαμαχία). AB¹: ὁ βασ. Ἐζεκ. 14. AFB¹: Κωφὴ. B¹: κωφῷ. 15. E: (pro Ὀδὸμ) ἀδόντων. AE: Ἰησοῦ. A¹B¹: Μαρίας. AF: καὶ κατὰ τὸν μικρόν. E:... μικρὸν... μέγαν. 16. F: ἐφημερίας. B¹: εἰς

10. *Et cette abondance que vous voyez sont les restes.* Septante : « et nous (en) avons laissé une (grande) quantité ».

13. *Auxquels tout appartenait* manque dans les Septante.

14. Hébreu : « or Coré, le Lévite, fils de Jemna, portier de l'Orient, avait l'intendance des dons volontaires faits à Dieu, pour distribuer ce qui était présenté à Jahvéh par élévation et les choses très saintes ».

14-15. Septante : « et les choses très saintes par le

בֵּית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׁבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד
לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר
אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת
12 בְּבֵית יְהוָה וַיְכִינוּ׃ וַיָּבִיאוּ אֶת־
הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וְעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּונַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי
אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃ 13 יְחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ
וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וְיְרִימוֹת וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ
פְקִידִים מִיַּד כָּונַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו
בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ
נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ 14 וְקוֹרֵא בֶן
יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְרָחָה עַל
נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת
יְהוָה וְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 15 וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן
וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ
וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
לְאַחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃
16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלֹשׁ
שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־
יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְעֲבֹדָתָם
בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃ 17 וְאֵת
הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
וְהַלְּוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמַעְלָה
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃
18 וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי בֶאֱמוּנָתָם

ר״ 12. 13. יחיה ו׳. 14. בס״א בקצר חשוב. 16. בס״א בכתב׳

ἡμέρας λειτουργείαν. 18. A¹E: ἐν καταλογίας (F: ἐν τοῖς καταλογισμοῖς). AB¹: τὸ πλῆθος. A: ἐν πίστει ἡγίασαν.

domo Dómini, comédimus, et saturáti sumus, et remansérunt plúrima, eo quod benedixerit Dóminus pópulo suo : reliquiárum autem cópia est ista, quam cernis. Deut. 26, 12.

11 Præcépit igitur Ezechias, ut præparárent hórrea in domo Dómini. Quod cum fecíssent, 12 intulérunt, tam primítias, quam décimas, et quæcúmque vóverant, fidéliter. 2 Par. 6, 5. 2 Par. 25, 9. Horrea in templo. Fuit autem præféctus eórum Chonenias Levíta, et Sémei frater ejus, secúndus, 13 post quem Jáhiel, et Azarias, et Nahath, et Asaël, et Jérimoth, Józabad quoque, et Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaías, præpositi sub mánibus Choneniæ, et Sémei fratris ejus, ex império Ezechiæ regis et Azaríæ pontificis domus Dei, ad quos ómnia pertinébant.

14 Core vero filius Jemna Levites et jánitor orientális portæ, præpositus erat iis quæ sponte offerebántur Dómino, primitiísque et consecrátis in Sancta sanctórum. Core oblationibus præest.

15 Et sub cura ejus Eden, et Bénjamin, Jésue, et Semeias, Amarias quoque et Sechenias, in civitátibus sacerdótum, ut fidéliter distribúerent frátibus suis partes, minóribus atque majóribus : 16 excéptis máribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebántur templum Dómini, et quidquid per síngulos dies conducébat in ministério, atque observatiónibus juxta divisiónes suas, 17 sacerdótibus per famílias, et Levítis a vigésimo anno et supra, per órdines et turmas suas, 18 universæque multitúdini, tam uxóribus, quam líberis eórum utriúsque sexus, fidéliter cibi, de his quæ sanctificáta Qui ad distribuendum constituti. Jos. 21, 2. Deut. 18, 8. 2 Par. 8, 14. 1 Par. 23, 24.

11. *Des greniers.* Ou plutôt des magasins, disposés dans les chambres du temple, et non des greniers proprement dits.

14. *La porte orientale.* Voir I *Paralipomènes*, XXVI, 15. — *Ce qu'on offrait spontanément au Seigneur*, la part des victimes eucharistiques que Dieu accordait aux prêtres, *Lévitique*, VII, 14, 32.— *Les prémices* ou victimes expiatoires, *Lévitique*, VI, 10, 22. — *Les... choses consacrées* qui devaient être consommées sur place, *Lévitique*, II, 3, 10.

15. *Les villes des prêtres*; il y en avait treize dans le royaume de Juda, *Josué*, XXI, 9, etc.

16. *Ce qui... était nécessaire dans le ministère.* Les prêtres et les Lévites attachés au service du temple, s'y nourrissaient des viandes consacrées et n'avaient pas part à la distribution qui était faite à ceux qui ne remplissaient pas alors d'office. Ce passage suppose aussi qu'on avait des listes exactes de tous les ministres du culte et que les officiants avaient coutume d'emmener avec eux à Jérusalem leurs enfants mâles.

17. *Depuis vingt ans.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, XXIII, 24.

πίστει ἥγησαν τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσι, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει, ἄνδρες οἱ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις. 20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδα, καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησε τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε καὶ εὐοδώθη.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην, ἦλθε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ παρεμβάλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, καὶ εἶπε προκαταλαβέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἥκει Σενναχηρὶμ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν, ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγε λαὸν πολὺν, καὶ ἐνέφραξε τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων Μὴ ἐλθῇ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ, καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ, καὶ κατισχύσῃ. 5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας, καὶ ᾠκοδόμησε πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσε τὸ ἀνάλημμα τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλὰ 6 Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαὸν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν πλατείαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλά-

19 יתקדשו־קֹדֶשׁ׃ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וְעִיר
אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְבוּ בְשֵׁמוֹת לָתֵת
מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־
כ הִתְיַחֵשׂ בַּלְּוִיִּם׃ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
21 וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ וּבְכָל־
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל ׀ בַּעֲבֹדַת בֵּית־
הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ
לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃
XXXII. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת
הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא
בִּיהוּדָה וַיַּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
2 וַיֹּאמֶר לְבַקְּעָם אֵלָיו׃ וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לִמְּלָחָמָה עַל־
3 יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו
לְסָתוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר
4 מֵחוּץ לָעִיר וַיַּעַזְרֻהוּ׃ וַיִּקָּבְצוּ עַם־
רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־
הַנַּחַל הַשֹּׁטֵף בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר
לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ
ח מַיִם רַבִּים׃ וַיִּתְחַזֵּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־
הַחוֹמָה הַפְרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־
הַמְּלוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שְׁלָט לָרֹב
6 וּמָגִנִּים׃ וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר

18. A[1]: τὸν ἅγ. 19. E* οἱ. 20. A* (a. κυρ.) τὸ. 21. AEF† (a. φ) ἐν. B[1*] (a. ἐργασίᾳ) ἐν. A: θεὸν ἐναντοῦ et † (a. ψυχῆς) τῆς. AE* (a. ἐποίησε) καὶ. — 1. A[1]B[1]: Σενναχηρὶμ (etiam in seqq.). 2. A[1]E: κατὰ πρόσωπ. 3. A: προσβ. ἐαυτῷ καὶ ὄν. B[1]: οἰκοπεδόησεν. 4. A† (a. βασιλεὺς) ὁ. 5. A[1]E: κατεστασμένον. F: (pro κατίσχ.) ᾠκοδόμησε. AB[1*] (a. πόλ.) τῆς. 6. A: εἰς τὴν πλατ. F: (pro φάραγγ.) πόλεως.

19. Hébreu et Septante : « et pour les fils d'Aaron, qui demeuraient à la campagne dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour distribuer les portions à tous les mâles des prêtres et à tous les Lévites enregistrés ».

20. *Et vrai* manque dans les Septante.

XXXII. 1. *Après ces choses si fidèlement exécutées.* Hébreu et Septante : « après ces choses et ces actes de fidélité (*Septante* : et cette vérité) ».

2. *Et que tout l'effort de la guerre était tourné contre Jérusalem.* Hébreu et Septante : « et qu'il (Sennachérib) se proposait d'attaquer Jérusalem ».

4. Les Septante ajoutent à la fin : « et ne soient fortifiés ».

5. L'hébreu et les Septante ajoutent au commencement : « Ézéchias prit courage ». — *Mello dans la cité de David.* Septante : « toute la cité de David ».

fuérant, præbebántur. 19 Sed et filiórum Aaron per agros, et suburbána úrbium singulárum, dispósiti erant viri, qui partes distribuérent univérso séxui masculino de sacerdótibus et Levitis.

20 Fecit ergo Ezechías univérsa quæ díximus in omni Juda : operatúsque est bonum et rectum et verum, coram Dómino Deo suo, 21 in univérsa cultúra ministérii domus Dómini, juxta legem et ceremónias, volens requirere Deum suum in toto corde suo : fecítque et prosperátus est.

Perfectus Ezechias prosperatur.

4 Reg. 18, 3, 5.

4 Reg. 18, 6.

2 Par. 32, 30. Jos. 1, 8.

XXXII. 1 Post quæ et hujuscémodi veritátem, venit Sennácherib rex Assyriórum, et ingréssus Judam, obsédit civitátes munitas, volens eas cápere. 2 Quod cum vidísset Ezechías, venísse scilicet Sennácherib, et totum belli impetum verti contra Jerúsalem, 3 inito cum princípibus consílio, virísque fortissimis, ut obturárent cápita fóntium, qui erant extra urbem : et hoc ómnium decerném senténtia, 4 congregávit plúrimam multitúdinem, et obturavérunt cunctos fontes, et rivum qui fluébat in médio terræ, dicéntes : Ne véniant reges Assyriórum, et invéniant aquárum abundántiam.

Ut) Invasio Sennacherib.

2 Par. 31, 20.

4 Reg. 18, 13; 20, 1.

Is. 36, 1.

Eccli. 48, 20.

Obturati fontes.

4 Reg. 12, 17.

2 Par. 28, 16.

5 Ædificávit quoque, agens indústrie, omnem murum, qui fúerat dissipátus, et extrúxit turres désuper, et forinsecus álterum murum : instauravítque Mello in civitáte David, et fecit univérsi géneris armatúram et clýpeos : 6 constituítque príncipes bellatórum in exércitu : et convocávit univérsos in platéa portæ civitátis, ac locútus est ad cor eó-

Munita oppida.

2 Par. 25, 23.

Is. 22, 9.

1 Par. 11, 8.

Roboratus exercitus.

choses qui avaient été consacrées. 19 Et il y avait même d'entre les descendants d'Aaron des hommes établis dans la campagne et dans les faubourgs de chaque ville, pour distribuer des parts à tous les mâles de la race des prêtres et des Lévites.

20 Ézéchias fit donc tout ce que nous avons dit dans tout Juda, et il accomplit ce qui est bon et droit et vrai devant le Seigneur son Dieu. 21 Dans tout ce qui concerne le service de la maison du Seigneur, selon la loi et les cérémonies, voulant chercher son Dieu de tout son cœur ; et il le fit, et il prospéra.

XXXII. 1 Après ces choses si fidèlement exécutées, Sennachérib, roi des Assyriens, vint et entra dans Juda ; il assiégea les villes fortifiées, voulant les prendre. 2 Lorsque Ézéchias eut vu cela, à savoir que Sennachérib était venu, et que tout l'effort de la guerre était tourné contre Jérusalem, 3 il tint conseil avec les princes et les hommes les plus braves, pour boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville. L'avis de tous l'ayant décidé, 4 il assembla une très grande multitude, et il boucha toutes les sources, et le ruisseau qui coulait au milieu du pays, disant : « C'est de peur que les rois des Assyriens ne viennent, et ne trouvent une abondance d'eau ».

5 Il bâtit aussi avec grand soin tout le mur qui avait été ruiné, et il construisit les tours au-dessus, et en dehors de l'autre mur ; il restaura Mello dans la cité de David, et il fit des armes de tout genre et des boucliers ; 6 il établit ensuite des chefs de combattants dans l'armée : puis il les convoqua sur la place de la porte de la cité, et il parla

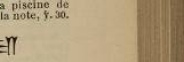
19. *De chaque ville* sacerdotale ou lévitique.

(Ut) **Invasion et défaite de Sennachérib,** XXXII.

XXXII. 4. *Sennachérib.* Voir note et figure de IV *Rois*, XVIII, 13, t. III, p. 855. — *Vint et entra dans Juda.* L'effort du roi d'Assyrie se portait principalement contre l'Égypte dont la puissance était autrement redoutable ; mais comme le royaume de Juda se trouvait sur sa route, il voulait le soumettre et châtier ainsi Ézéchias d'avoir tenté une alliance avec les princes voisins et de retenir captif à Jérusalem le roi d'Accaron qui avait refusé d'entrer dans la confédération formée contre lui. Dans les inscriptions assyriennes la guerre de Juda n'apparaît que sous une forme épisodique, peut-être à cause de son peu d'importance relative, mais aussi à cause de l'échec terrible qu'il y essuya. — *Assiégea les villes fortifiées.* Voir la note sur IV *Rois*, XVIII, 13.

5. *Il tint conseil.* Nous apprenons par IV *Rois* XVIII, 14-16, qu'à la suite de ses victoires, Sennachérib imposa à Ézéchias un tribut de trois cents talents d'argent et de trente talents d'or que des messagers allèrent présenter au vainqueur à Lachis. Sennachérib exigea en outre la reddition de Jérusalem. C'est alors qu'Ézéchias se proposa de lui résister.

6. *Tout le mur.* Voir la figure p. 291. — *Il restaura Mello.* Voir la note sur III *Rois*, IX, 15. C'est sans doute à cette époque qu'il faut faire remonter la construction de l'aqueduc souterrain, destiné à amener à Jérusalem les eaux de la fontaine de la Vierge située en dehors des murs, à la piscine de Siloé, située à l'intérieur. Voir plus loin la note, ℣. 30.



Nom de Sennachérib en assyrien (℣. 1).

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — 4° (I¹). Clades Sennacherib (XXXII).

λησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν, λέγων 7 *Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, καὶ μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ.* 8 *Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.*

9 *Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχίς, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα, καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, λέγων·* 10 *Οὕτως λέγει Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τί ὑμεῖς πεποίθατε, καὶ καθήσεσθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλὴμ;* 11 *Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσούρ;* 12 *Οὐχ οὗτος ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλε τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ, λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε, καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε;* 13 *Οὐ γνώσεσθε ὅ, τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; Μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου;* 14 *Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλόθρευσαν οἱ πατέρες μου; Μὴ ἐδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;* 15 *Νῦν οὖν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας, καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ*

7 וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃ חִזְקוּ וְאִמְּצוּ
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָל־הַהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
8 כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר
וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֶם
מִלְחֲמֹתֵינוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃
9 אַחַר זֹאת שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלִַם וְהוּא עַל־
לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־כָּל־יְהוּדָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם
בֹטְחִים וְיֹשְׁבִים בַּמָּצוֹר בִּירוּשָׁלִַם׃
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מֵסִית אֶתְכֶם לָתֵת
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבַצָּמָא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
12 אַשּׁוּר׃ הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו תְּקַטֵּרוּ׃
13 הֲלֹא תֵדְעוּ מָה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבֹתָי
לְכָל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיוֹכְלוּ יְכֹלֵי
אֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת
14 אַרְצָם מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבֹתַי אֲשֶׁר
יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
טו אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ וְעַתָּה
אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית
אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא

v. 12. בא"א בבתיו

AB¹: *ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.* 13. A: *γν. τί ἐποίησα ἐγώ.* 14. B¹: *ἠδύν.* A: *λαὸν ἑαυτῶν.* 15. A¹B¹* (p. *Νῦν*) *οὖν.*

6. A† (a. *καρδίαν*) *τὴν.* 7. AB¹* (a. *μὴ*) *καὶ.* A¹* *φοβηθῆτε μηδὲ* et (pr.) *τὸ.* 8. A¹* *Μετὰ αὐτὸ* (F: *Μετ' αὐτῷ*). 9. B¹: *παῖ. αὐτοῦ... στρατεία.* E* *μετ'.* AF: *πάντα Ἰούδαν.* 10. A: *ὁ βασιλεύς.* AEF: *Ἐπὶ τίνι.* A²: *π. καὶ κάθησθε* (AB¹* *καὶ*). 11. A* (alt.) *εἰς.* A¹: (l. *δίψαν*) *θάψον.* A¹E: *ὑμῶν σώσ. ἡμᾶς* (B¹: *ὑμᾶς*). 12. B¹* *οὐχ.* A¹E* (a. *Ἱερουσ.*) *ἐν.*

8. *Qui est notre aide et combat pour nous.* Septante : « pour (nous) sauver et combattre notre guerre ». — *Le peuple fut fortifié.* Septante : « le peuple prit confiance ».
9. *Et vers tout le peuple.* Septante : « et vers tout Juda ».
12. *C'est devant un seul autel que vous adorerez.* Septante : « vous adorerez devant cet autel ».
13. *Les dieux des nations et de toute la terre.* Septante : « les dieux des nations de toute la terre ».
14. Hébreu : « parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont exterminées, quel est celui qui a pu délivrer son peuple de ma main?... »

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — 4° (I¹). Défaite de Sennachérib (XXXII).

rum, dicens : 7 Viriliter ágite, et confortámini : nolite timére, nec paveátis regem Assyriórum, et univérsam multitúdinem quæ est cum eo : multo enim plures nobiscum sunt, quam cum illo. 8 Cum illo enim est bráchium cárneum : nobíscum Dóminus Deus noster, qui auxiliátor est noster, pugnátque pro nobis. Confortatúsque est pópulus hujuscémodi verbis Ezechiæ regis Juda.

9 Quæ postquam gesta sunt, misit Sennácherib rex Assyriórum servos suos in Jerúsalem (ipse enim cum univérso exércitu obsidébat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem pópulum qui erat in urbe, dicens : 10 Hæc dicit Sennácherib rex Assyriórum : In quo habéntes fiduciam sedétis obséssi in Jerúsalem? 11 Num Ezechías décipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affírmans quod Dóminus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriórum? 12 Numquid non iste est Ezechías, qui destrúxit excélsa illius, et altária, et præcépit Juda et Jerúsalem, dicens : Coram altári uno adorábitis, et in ipso comburétis incénsum?

13 An ignorátis quæ ego fécerim, et patres mei, cunctis terrárum pópulis? numquid prævaluérunt dii géntium, omniúmque terrárum, liberáre regiónem suam de manu mea? 14 Quis est de univérsis diis géntium quas vastavérunt patres mei, qui potúerit erúere pópulum suum de manu mea, ut possit étiam Deus vester erúere vos de hac manu? 15 Non vos ergo decípiat Ezechías, nec vana persuasióne delúdat, ne-

Sennacherib ad populum.

4 Reg. 18, 17.

Mich. 1, 13.

Non fidendum Deo Ezechiæ.

nec diis gentium.

4 Reg. 18, 33; 19, 12.

à leur cœur, disant : 7 « Agissez courageusement, et fortifiez-vous : ne craignez point, et ne redoutez point le roi des Assyriens, ni toute cette multitude qui est avec lui; car il y a un plus grand nombre avec nous qu'avec lui. 8 Car avec lui est un bras de chair; avec nous le Seigneur notre Dieu, qui est notre aide et combat pour nous ». Et le peuple fut fortifié par ces paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

9 Après que ces choses se furent passées, Sennachérib, roi des Assyriens, envoya ses serviteurs à Jérusalem (car lui-même assiégeait Lachis avec toute son armée) vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tout le peuple qui était dans la ville, disant : 10 « Voici ce que dit Sennachérib, roi des Assyriens : En qui avez-vous confiance, pour demeurer ainsi assiégés dans Jérusalem? 11 Est-ce qu'Ézéchias ne vous trompe pas pour vous livrer à la mort par la faim et la soif, vous assurant que le Seigneur votre Dieu vous délivrera de la main du roi des Assyriens? 12 N'est-ce pas cet Ézéchias qui a détruit ses hauts lieux et ses autels, et qui a ordonné à Juda et à Jérusalem, disant : C'est devant un seul autel que vous adorerez, et c'est sur cet autel que vous brûlerez de l'encens?

13 » Est-ce que vous ignorez ce que j'ai fait, moi et mes pères, à tous les peuples de la terre? Est-ce que les dieux des nations et de toute la terre ont été assez forts pour délivrer leur pays de ma main? 14 Quel est celui de tous les dieux des nations que mes pères ont ravagées, qui ait pu délivrer son peuple de ma main, pour que même votre Dieu puisse vous délivrer de ma main? 15 Qu'Ézéchias ne vous trompe donc point, et que par une vaine persuasion il ne vous joue

9. *Ses serviteurs* : leurs titres sont fournis par IV *Rois*, XVIII, 17. Voir la note *ibid.* — *Lachis*, ville de la tribu de Juda sur la route d'Hébron à Gaza. Sennachérib s'était fait représenter dans un bas-relief de son palais de Ninive recevant les tributs de Lachis, après la prise de cette place. La position de cette ville, à la bifurcation des routes qui mènent en Juda, en Égypte et chez les Philistins, la rendaittrès propice à en faire un quartier général d'où Sennachérib pouvait observer les mouvements de l'armée égyptienne; lors de l'arrivée de cette dernière le roi d'Assyrie remonta jusqu'à Altakou, entre Thamnátha et Accaron. — *Qui était dans la ville.* IV *Rois*, XVIII, 17 nous apprend qu'ils s'arrêtèrent d'abord « près de l'aqueduc de la piscine supérieure, qui est sur la voie de Champ de Foulon ». Voir la note *ibid.*

Sennachérib recevant la soumission des Juifs devant Lachis (F. 9). (British Museum).

12. *Un seul autel*, l'autel des holocaustes.
13. *Les dieux des nations.* Voir les notes sur III *Rois*, XX, 23, et

πιστεύετε αὐτῷ, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

16 Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν, καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε περὶ αὐτοῦ, λέγων· Ὡς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου. 18 Καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαϊστὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς, καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν. 19 Καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερουσαλὴμ, ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

20 Καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς, καὶ Ἠσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. 21 Καὶ ἀπέστειλε κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψε πάντα δυνατὸν καὶ πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ἀσσούρ· καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ. Καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ, κατέβαλον αὐτὸν ἐν ὁμφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Ἐζεκίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρὶμ βασιλέως Ἀσσούρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δώρατα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπερήθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

15. A: λαὸν ἑαυτῶ... ὅτι θεὸς. E: σώσῃ. 16. B¹* οἱ. AB¹* (a. κύρ.) τὸν. 17. AB¹* (a. θεοὶ) οἱ. A: ἐξελ. τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν... λαὸν ἑαυτῶ. 18. B¹: ἐπὶ λαὸν Ἱερσο. τὸν (ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν A¹; E: ἐπὶ Ἰσραὴλ κ. τὸν λ. τὸν). 19. AEF: ἐπὶ τὸν θεόν. B¹: καὶ ὡς καὶ... (l. θ. λεῶν) θεοῦ Σαλωμῶν... ἔργων. 20. B¹: ἐβόησεν. 21. B¹: πᾶν δυνατόν. AEF* (p. δυν.) καὶ... ἀπέστρ. τὸ προσώπου μετὰ αἰσχύνης εἰς.

16. *Dirent encore beaucoup d'autres choses.* Hébreu et Septante : « parlèrent encore ».
17. *Des lettres.* Septante : « un livre ».
18. *Le peuple qui était sur les murs de Jérusalem.* Septante : « le peuple de Jérusalem pour l'aider ».
20. *Prièrent en opposition à ce blasphème, et poussèrent des cris jusqu'au ciel.* Hébreu et Septante : « se mirent à prier à ce sujet et ils crièrent vers (et à invoquer) le ciel ».
21. *Guerrier et le prince.* Septante : « guerrier et prince et chef ».
23. *Des hosties et des sacrifices.* Septante : « des dons ».

יוֹכֵל כָּל־אֱלוֹהֵי כָל־גּוֹי וּמַמְלָכָה
לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה
17 הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ וּסְפָרִים
כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם
מִיָּדִי כֵּן לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ
18 עַמּוֹ מִיָּדִי׃ וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה
לְרָאֹם וּלְבָהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־
19 הָעִיר׃ וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלִַם כְּכָל
אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃
20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְיֶשַׁעְיָהוּ
בֶּן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת וַיִּזְעָקוּ
21 הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּשְׁלַח יהוה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד
כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשַׂר בְּמַחֲנֵה
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים
לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵית אֱלֹהָיו וּמִיצֵאֵי
22 מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ׃ בַּחֶרֶב׃ וַיּוֹשַׁע
יהוה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
23 וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃ וְרַבִּים
מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוה לִירוּשָׁלִַם
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנָּשֵׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃

v. 21. ומיציאי כ׳ ib. מנ״א המלחי

B¹: αὐτοῦ. A: εἰσῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεῦ ἑαυτῶ. 22. A¹B¹* (a. Ἐζεκ.) τὸν. AE: (a. Ἱερσο.) ἐν. A¹: Ἀασυρίων. 23. AEFB¹: (l. δώρατα) δῶρα. A: ὑπῆρθη...

que credátis ei. Si enim nullus pótuit deus cunctárum géntium atque regnórum liberáre pópulum suum de manu mea, et de manu patrum meórum, consequénter nec Deus vester póterit erúere vos de manu mea.

Contra Deum blasphemíæ.

16 Sed et ália multa locúti sunt servi ejus contra Dóminum Deum, et contra Ezechíam servum ejus. 17 Epístolas quoque scripsit plenas blasphémiæ in Dóminum Deum Israel, et locútus est advérsus eum : Sicut dii géntium ceterárum non potuérunt liberáre pópulum suum de manu mea, sic et Deus Ezechíæ erúere non póterit pópulum sum de manu ista. 18 Insuper et clamóre magno, lingua judaíca, contra pópulum qui sedébat in muris Jerúsalem, personábat, ut terréret eos, et cáperet civitátem. 19 Locutúsque est contra Deum Jerúsalem, sicut advérsum deos populórum terræ, ópera mánuum hóminum.

4 Reg. 19, 14. Is. 37, 10, 14.

Contra populum probra.

4 Reg. 19, 1.

Orat Ezechias.

20 Oravérunt ígitur, Ezechías rex, et Isaías fílius Ámos prophétes, advérsum hanc blasphémiam. ac vociferáti sunt usque in cœlum. 21 Et misit Dóminus ángelum, qui percúsit omnem virum robústum, et bellatórem, et principem exércitus regis Assyriórum : reversúsque est cum ignomínia in terram suam. Cumque ingréssus esset domum dei sui, fílii qui egréssi fúerant de útero ejus, interfecérunt eum gládio. 22 Salvavítque Dóminus Ezechíam et habitatóres Jerúsalem de manu Sennácherib regis Assyriórum, et de manu ómnium, et præstítit eis quiétem per circúitum.

Angelus Assyrios vastat.

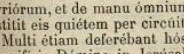
A filiis necatur Sennacherib.

23 Multi étiam deferébant hóstias et sacrifícia Dómino in Jerúsalem, et múnera Ezechíæ regi Juda : qui exaltátus est post hæc coram cunctis géntibus.

Gloria Ezechiæ.

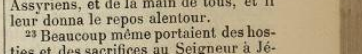
IV *Rois*, XVIII, 25. Le texte parallèle IV *Rois*, XVIII, 34, rappelle le souvenir des villes d'Émath, Arphad, Sépharvaïm, Ana et Ava dont quelques-unes avaient été enlevées par Sargon, dans sa seconde campagne, immédiatement après la prise de Samarie.

17. *Il écrivit aussi des lettres.* Le contenu en est donné dans IV *Rois*, XIX, 10-13; elles ne furent envoyées que lorsque Sennachérib eut appris l'inutilité de ses premières tentatives et l'approche de Tharaca; IV *Rois*, XIX, 9.



Nom d'Ézéchias en assyrien (v. 17).

18. *En langue judaïque*, malgré la demande des princes de Juda qui lui demandaient de s'exprimer en syriaque (IV *Rois*, XVIII, 26, 28). Ce discours de Rabsacès est antérieur à la lettre qui vient d'être mentionnée au verset précédent.



Nom de Jérusalem en assyrien (v. 22). *Ala* signifie ville.

19. *Il parla...* Les paroles de Rabsacès sont rapportées IV *Rois*, XVIII, 29-35.
20. *Prièrent... poussèrent des cris* et déchirèrent leurs vêtements, d'après IV *Rois*, XVIII, 37. Voir la note *ibid.*
21. *Le Seigneur envoya un ange.* Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 35. — *En son pays;* il demeura à Ninive, IV *Rois*, XIX, 36. — *Ses fils... le tuèrent.* Voir la note sur IV *Rois*, XIX, 37 qui ajoute le nom de son successeur Asaraddon.
23. *Des présents* offerts à titre de reconnaissance ou d'hommage par les rois des peuples environnants.

II. Acta Regum (I C. X—II C. XXXVI). — *4° (1⁴). Clades Sennacherib (XXXII).*

24 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν
Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσηύξατο πρὸς
κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ, καὶ σημεῖον
ἔδωκεν αὐτῷ. 25 Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας,
ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἐπ'
αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ.
26 Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους
τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου.
27 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα· καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα, καὶ ὁπλοθήκας, καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά, 28 καὶ πόλεις εἰς τὰ γεννήματα τοῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ κώμας καὶ φάτνας παντὸς κτήνους, καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια, 29 καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.
30 Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξε τὴν ἐξοδον τοῦ ὕδατος Γεὼν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυίδ. Καὶ εὐοδώθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
31 Καὶ οὗτος τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσι πρὸς αὐτὸν, πυθέσθαι περὶ αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

32 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμὼς τοῦ προφήτου. καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραήλ.
33 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23s. A¹B¹: ἐθνῶν (A⁴ καὶ) μετὰ ταῦτα ἐν (A¹: ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. E⁴ (p. Ἐκε.) ὁ βασιλεὺς. B¹: (sec. m.) ἐπήκουσεν αὐτου. 25. B¹: ἀτέδωκεν... Ἰούδα. 26. A: καρδ. ἑαυτῶ. A¹B¹* αὐτός. 27. A: ἐποίησεν ἑαυτῷ. 28. AB¹: γ. οἴνου κ. ἐλαίου κ. κ. κώμας φάτν. (F* et καὶ et φάτνας). 29. A: ᾠκοδ. ἑαυτῷ. 30. A¹: γιὼν s. Γιὼν (Σειὼν B¹; X: τῶν πηγῶν; E: Σιὼν). EF: κατεύθ. A: ἐργ. ἑαυτῶ. 31. B¹: τοῖς προσβύταις (E: ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν τοῖς πρεσβείαις). A¹: ἐγκατέλειπεν. 32. B¹: τὰ κατάλοιπα. A¹: προφητίᾳ.

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ עַד־
לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
מ מוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ וְלֹא־כִגְמוּל עָלָיו
הַשִּׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃
26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם
27 קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ וַיְהִי
לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאוֹצָרוֹת עָשָׂה־לּוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלַבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים
28 וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃ וּמִסְכְּנוֹת לְתְבוּאַת
דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֲרוֹת לְכָל־
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וְגֲדָרִים לַאֲוֻרוֹת׃
29 וְעָרִים עָשָׂה לּוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר
לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב
מ מְאֹד׃ הוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וְיִשְּׁרָם לְמַטָּה־
מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
31 בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ וְכֵן בְּמַלְאֲכֵי ׀ שָׂרֵי
בָבֶל חַמֻּשֵׁלְחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עָזְבוֹ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃
32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם
כְּתוּבִים בְּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה
33 וְיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו

חס׳ רגשה v. 30.

26. *Mais ensuite il s'humilia autant lui-même que les habitants de Jérusalem, de ce que son cœur s'était exalté.* Hébreu et Septante : « et Ézechias, du sein (*Septante* : de la hauteur) de son orgueil, s'humilia avec les habitants de Jérusalem ».
27. *D'armes de tout genre.* Septante : « des arsenaux ».
28. *Des magasins.* Septante : « des villes ».
29. *Et il bâtit des villes pour lui.* Les Septante rattachent ce verset au précédent : « Ézechias avait... les villes qu'il s'était bâties ».
30. *Sous terre.* Hébreu et Septante : « en bas ».
32. *Et de ses miséricordes.* Hébreu : « et de ses œuvres de piété ». Septante : « et sa miséricorde ». — *Dans la vision.* Septante : « dans la prophétie ».

II. Les Rois (I P. X—II P. XXXVI). — *4° (1⁴). Défaite de Sennachérib (XXXII).*

24 In diébus illis ægrotávit Ezechias usque ad mortem, et orávit Dóminum : exaudivítque eum, et dedit ei signum. *Sanatur rex.* 4 Reg. 20, 1. Is. 38, 1, 7, 11.

25 Sed non juxta beneficia, quæ accéperat, retribuit, quia elevátum est cor ejus : et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerúsalem. 26 Humiliatúsque est póstea, eo quod exaltátum fuisset cor ejus, tam ipse, quam habitatóres Jerúsalem, et idcírco non venit super eos ira Dómini in diébus Ezechiæ. *De superbia pœnitenti ignoscitur.* 2 Par. 26, 16. 4 Reg. 20, 12. 4 Reg. 20, 19.

27 Fuit autem Ezechias dives, et inclytus valde, et thesaúros sibi plúrimos congregávit argénti et auri et lápidis pretiósi, aromatum, et armórum univérsi géneris, et vasórum magni prétii. 28 Apothécas quoque fruménti, vini, et óleí, et præsépia ómnium jumentórum, caulásque pécorum, 29 et urbes ædificávit sibi : habébat quippe greges óvium et armentórum innumerábiles, eo quod dedisset ei Dóminus substántiam multam nimis. 30 Ipse est Ezechias, qui obturávit superiórem fontem aquárum Gihon, et avértit eas subter ad occidéntem urbis David : in ómnibus opéribus suis fecit próspere quæ vóluit. *Ezechiæ divitiæ et opes.* 4 Reg. 20, 13. 2 Par. 32, 4. Is. 7, 3. 3 Reg. 1, 38.

31 Attamen in legatióne príncipum Babylónis, qui missi fuérant ad eum, ut interrogárent de porténto, quod accíderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentarétur, et nota fierent ómnia quæ erant in corde ejus. *Legatio principum Babylonis.* 4 Reg. 20, 8-12. Is. 39, 1.

32 Réliqua autem sermónum Ezechiæ, et misericordiárum ejus, scripta sunt in visióne Isaiæ filii Amos prophétæ, et in Libro regum Juda et Israel. 33 Dormivítque Ezechias cum *Ultima Ezechiæ.* 2 Par. 32, 24. 4 Reg. 20, 8. 4 Reg. 18, 1; 20, 21.

24. *En ces jours-là, Ézéchias fut malade.* Voir la note sur III *Rois*, xx, 1. Le récit de la maladie et de la guérison d'Ézéchias est donné plus longuement dans IV *Rois*, xx, 1-19.
25. *Son cœur s'éleva*, par la complaisance qu'il mit à montrer ses trésors à Bérodach Baladan : IV *Rois*, xx, 12-19. — *La colère du Seigneur s'alluma*, et Isaïe fut l'interprète de ses vengeances : IV *Rois*, xx, 17-19. Voir la note *ibid.*
26. *Il s'humilia.* IV *Rois*, xx, 19 rapporte les paroles de repentir d'Ézéchias.
27. *Armes de tout genre.* Hébreu : « des boucliers ».
30. *Qui boucha la fontaine... de Gihon.* Voir la note sur III *Rois*, i, 33. Ces mots semblent mentionner le percement du canal souterrain taillé dans le roc, qu'on a découvert ces dernières années et qui conduit les eaux de la Fontaine appelée aujourd'hui de la Vierge, au sud-est de Jérusalem, dans la piscine de Siloé. Voir la note sur *Jean*, ix, 11.
31. *Du prodige.* Le miracle de la rétrogradation de l'ombre sur le cadran solaire. Voir IV *Rois*, xx, 11, et la note *ibid.*
32. *La vision d'Isaïe.* Voir l'introduction à Isaïe. — *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, xx, 41.

αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυίδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσε Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. [1] Ὢν δεκαέτο ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντηκοντατρίετε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. [2] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων ἐθνῶν οὓς ἐξωλόθρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησε στήλας τοῖς Βααλὶμ, καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. [4] Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου, οὗ εἶπε κύριος· Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. [5] Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. [6] Καὶ αὐτὸς διήγαγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γὲ Βενεννὼμ· καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδοὺς, καὶ ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. [7] Καὶ ἔθετο τὸ γλυπτὸν, τὸ χωνευτὸν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ, οὗ εἶπε θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλὴμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸ αἰῶνα· [8] καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ

וַיְקַבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXXIII. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וְחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד׃ וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִהְיֶה־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חֲצֵרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בְּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וִידִּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם רַק׳ אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

7. AEF† (p. γλυπτ.) καὶ. A¹F: (pro θεοῦ) κυρίου. AB¹: ὁ θεὸς (EF: κύριος). B¹* πρὸς et † (a. νιόν) τὸν. A¹: σωθήσω (l. θήσω). 8. A¹B¹* (a. τὰ προστάγμ.) καὶ. A† (p. κρίματα) καὶ δικαιώματα.

33. A: ἔανυ. pro ουτῦ. E* (alt.) ἐν. A¹B¹: Ματασσῆ. — 1. A¹* Μανασσῆς et πέντε (EF: καὶ πέντε). 2. A: ἐνώπιον κυρ. E: ὧν ἐξωλόθρ. (F: ὧν ἐξῆρε). 3. AE: ταῖς Βααλὶμ (X: τοῖς Βααλμ; F: τοῖς Βααλὶμ). 4. EF: θυσιαστήριον. 5. B¹: τῇ πάσῃ στρατειᾷ. 6. AF: (l. διέγαγε) διῆγε. A¹E: γῇ (γὲ A²B¹). A¹: Βεεννὼμ (Βανὲ Ἐνὼμ B¹; E: Βεεννὼμ). A¹ᵛ (p. ἐπιοιδ.) καὶ. A¹: (pro alt. ἐπλήθυνε) ἐποίησεν. X: (pro ἐν. τῦ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν.

33. *Au-dessus du sépulcre.* Hébreu : « à la montée des sépulcres ».

XXXIII. 5. *Or il les bâtit à toute l'armée du ciel.* Hébreu et Septante : « il bâtit des autels à toute l'armée des cieux [aux astres] ».

6. *Dans la vallée de Bénennom.* Septante : « dans Gé Bénennom ». Cf. plus haut XXVIII, 3. — Ce passage est cité dans les *Constitutions apostoliques* (L.II, ch. XXII) sous la forme : ἐν Γεέναι ἐν ὀνόματι (ἐνώμ. a donné ἐν ὀνόματι). — *Des magiciens.* Septante : « des ventriloques ».

pátribus suis, et sepeliérunt eum super sepúlchra Dávid : et celebrávit ejus exéquias univérsus Juda, et omnes habitatóres Jerúsalem : regnavítque Manásses filius ejus pro eo.

m) Manasses.

XXXIII. [1] Duódecim annórum erat Manásses cum regnáre cœpísset, et quinquaginta quinque annis regnávit in Jerúsalem.

1 Reg. 21, 1.

[2] Fecit autem malum coram Dómino, juxta abominatiónes géntium, quas subvértit Dóminus coram filiis Israel : [3] et convérsus instaurávit excélsa, quæ demolítus fúerat Ezechías pater ejus : construxítque aras Báalim, et fecit lucos, et adorávit omnem militiam cœli, et cóluit eam.

Ejus impietas.

2 Par. 28, 3. Deut. 18, 9.

Excelsa instaurat.

4 Reg. 18, 4; 21, 3.

[4] Ædificávit quoque altária in domo Dómini, de qua díxerat Dóminus : In Jerúsalem erit nomen meum in ætérnum. [5] Ædificávit autem ea cuncto exercítui cœli, in duóbus átriis domus Dómini : [6] transíreque fecit fílios suos per ignem in valle Benénnom : observábat sómnia, sectabátur augúria, maléficis ártibus inserviébat, habébat secum magos, et incantatóres : múltaque mala operátus est coram Dómino, ut irritáret eum.

Altaria in templo.

Deut. 12, 5, 11, 21. 3 Reg. 8, 20; 9, 3.

Superstitioni adhæret.

4 Reg. 21, 6. Lev. 18, 21; 20, 2.

Deut. 18, 10.

[7] Scúlptile quoque et conflátile signum pósuit in domo Dei, de qua locútus est Deus ad David, et ad Salomónem fílium ejus, dicens : In domo hac et in Jerúsalem, quam elégi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempitérnum.

Idola in templo.

Ex. 20, 4. 4 Reg. 21, 7.

[8] Et movéri non fáciam pedem Israel de terra, quam trádidi pátribus eórum : ita dumtáxat si custodiérint fácere quæ præcépi eis, cunctámque legem et ceremónias, atque judícia

2 Par. 7, 16. 2 Reg. 7, 10.

33. *Au-dessus du sépulcre.* Sans doute son tombeau fut creusé dans le roc au-dessus de ses prédécesseurs. — *Célébra ses funérailles* en faisant brûler une grande quantité d'aromates.

m) **Règne de Manassé**, XXXIII, 1-20.

XXXIII. 3. *Hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2, t. II, p. 611. — *Baalim.* Voir la note sur *Juges*, II, 11. — *Des bois sacrés*, des aschéra, des symboles du culte de la déesse Astarthé. Voir la figure de *Juges*, II, 13, t. II, p. 149, et la figure ci-contre.

5. *Les deux parvis.* La Cour intérieure ou des prêtres, et la Cour extérieure ou du peuple. Voir la note sur IV Rois, XXI, 5.

6. *Dans la vallée de Bénennom*, appelée aussi Géennom, Ghé-ben-Hinnom, c'est-à-dire vallée des fils d'Hennom, située au sud-ouest et au sud de Jérusalem, laquelle, par sa profondeur et son escarpement, rend la ville imprenable de ce côté. Elle sépare le mont Sion du mont du Mauvais Conseil. — *L'art magique.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 23. — *Des magiciens et des enchanteurs* ou pythoniens. Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11.

7. *Une image taillée au ciseau.* D'après IV *Rois*, XXI, 7 : « l'idole du bois sacré ». Voir la note *ibid.*

Temple de Paphos (P. 3). (Cabinet des médailles).

τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. 9 Καὶ ἐπλάνησε Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ. 10 Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Μανασσὴ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.

11 Καὶ ἤγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ βασιλέως Ἀσσούρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς, καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. 12 Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησε τὸ πρόσωπον θεοῦ τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ, 13 καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι κύριος αὐτός ἐστι θεός.

14 Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάῤῥῳ, καὶ κατὰ τὴν εἴσοδον τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν, καὶ εἰς Ὄπελ, καὶ ὕψωσε σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ἰούδᾳ. 15 Καὶ περιεῖλε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξῶθεν τῆς πόλεως. 16 Καὶ κατώρθωσε τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ. 17 Πλὴν ἔτι ὁ λαὸς ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἐθυσίαζε, πλὴν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν, καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων τῶν λαλούντων πρὸς αὐ-

9. A[1*] κύριος. A: τῶν υἱῶν. 10. B[1]: ἐπήκουσεν (A: ἤκουσαν). 11. A[1]: ἐπ' αὐτὸν... τῆς δυναστείας βασ... κατελάβοντο M. 12. A[1]B[1]: τῷ κυρ. θεῷ... ...τῷ θεοῦ... πατ. ἐαυτῷ. 13. E (pr. loco) : εἰσήκουσεν. A[1*] καὶ ἐπέστρ. — βασ. αὐτῷ. A: ὁ θεός. 14. F† (p. νότ.) τῷ Γεων... * καὶ κατὰ τὴν εἴσοδ. — ἰχθυΐν. B[1]: (l. νότον) γῶν et καὶ κατὰ τὴν — ἰχθυϊκῆς in marg. AEB[1]† (p. ἰχθ.) καὶ περιεκύκλωσεν τὸν ἄθυτον καὶ. A: προευομένων. B[1]: κ. εἰς αὐτὸν Ὄπλα (E: καὶ ἔθετο εἰς αὐτὴν ὅπλα). EF† (p. ὕψωσ.) αὐτὴν. 15. A[1*] (alt.) ἐν. E* καὶ ἐν Ἱερσα. A: ἔξω. 16. F: ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ. 17. B[1] : ὁ λαὸς ἔτι. A[1]B[1*] (p. ὑψηλ.) ἐθυσίαζεν (F: ἐθυμίαζεν)... (l. κυρίῳ θεῷ) κύριος ὁ θ. 18. A: οἱ λόγοι. AB[1*] (a. λαλοῦν.) τῶν.

9 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּתַּע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת רַע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
10 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה
וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃
11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ בְנְחֻשְׁתַּיִם
12 וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃ וּכְהִצֵּר לוֹ חִלָּה
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד
13 מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלִַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה
לְעִיר־דָּוִיד מַעֲרָבָה לְגִיחוֹן בַּנַּחַל
וְלָבוֹא בְּשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
וַיְגַבְּהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־
טו הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ וַיָּסַר אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יְהוָה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
יְהוָה וּבִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃
16 וַיְכָן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו
זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
17 אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־
אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים

v. 16. בנ״א דיכן כתיב ויכן קרי

per manum Móysi. 9 Igitur Manásses
seduxit Judam, et habitatóres Jerusa-
lem, ut fácerent malum super omnes
gentes, quas subvérterat Dóminus a
fácie filiórum Israel.
10 Locutúsque est Dóminus ad eum, **Pœna scéleris captivitas.**
et ad pópulum illíus, et atténdere
noluérunt. 11 Idcírco superindúxit eis
príncipes exércitus regis Assyrió- 4 Reg. 21, 9, 11.
rum : ceperúntque Manássen, et vinctum caténis atque compédibus duxérunt in Babylónem. 12 Qui postquam 4 Reg. 21, 10. Ps. 106, 10.
coangustátus est, orávit Dóminum **Quæ pro pœnitentia cessat.**
Deum suum : et egit pœniténtiam
valde coram Deo patrum suórum.
13 Deprecatúsque est eum, et obse- Ps. 106, 12-16.
crávit inténtе : et exaudívit oratiónem
ejus, reduxítque eum Jerusalem in
regnum suum, et cognóvit Manásses
quod Dóminus ipse esset Deus.
14 Post hæc ædificávit murum extra **Jerusalem muniur.**
civitátem David, ad occidéntem Gi-
hon in conválle, ab introitu portæ 2 Par. 33, 30. 2 Esdr. 3, 3.
piscium per circuítum usque ad O- 2 Par. 27, 3. 2 Esdr. 3, 26.
phel, et exaltávit illum veheménter :
constituítque príncipes exércitus in
cunctis civitátibus Juda munítis :
15 et abstulit deos aliénos, et si- **Redit ad Deum Manasses.**
mulácrum de domo Dómini : aras
quoque, quas fécerat in monte do-
mus Dómini et in Jerusalem, et pro-
jécit ómnia extra urbem. 16 Porro
instaurávit altáre Dómini, et immo-
lávit super illud víctimas, et pacífica, 3 Reg. 3, 2.
et laudem : præcepítque Judæ ut ser-
víret Dómino Deo Israel. 17 Attá-
men adhuc pópulus immolábat in
excélsis Dómino Deo suo.
18 Réliqua autem gestórum Ma- **Ultima Manasse.**
násse : et obsecrátio ejus ad Deum
suum : verba quoque vidéntium

ai données par l'entremise de Moïse ».
9 Manassé séduisit donc Juda et les habitants de Jérusalem, en sorte qu'ils firent plus de mal que toutes les autres nations que le Seigneur avait exterminées de la face des enfants d'Israël.
10 Et Dieu lui parla, à lui et à son peuple, et ils ne voulurent point faire attention. 11 C'est pourquoi Dieu amena sur eux les princes de l'armée du roi des Assyriens; ils prirent donc Manassé, et après l'avoir lié de chaînes et lui avoir mis des entraves, ils l'emmenèrent à Babylone. 12 Lorsque Manassé se trouva dans cette détresse, il pria le Seigneur son Dieu, et fit beaucoup pénitence devant le Dieu de ses pères; 13 et il l'implora, et le supplia avec instance; et *le Seigneur* exauça sa prière, et le ramena à Jérusalem dans son royaume; et Manassé reconnut que le Seigneur était le *vrai* Dieu.
14 Après cela, il bâtit un mur hors de la cité de David, à l'occident de Gihon, dans la vallée, depuis l'entrée de la porte des Poissons, à travers l'enceinte, jusqu'à Ophel, et il l'éleva très haut : il établit aussi des princes de l'armée dans toutes les villes de Juda fortifiées. 15 Et il enleva les dieux étrangers et le simulacre de la maison du Seigneur, comme aussi les autels qu'il avait faits sur la montagne de la maison du Seigneur et dans Jérusalem, et il jeta tout hors de la ville. 16 De plus il restaura l'autel du Seigneur, et il immola dessus des victimes et des hosties pacifiques et de louange; et il ordonna à Juda de servir le Seigneur Dieu d'Israël. 17 Cependant le peuple immolait encore sur les hauts lieux au Seigneur son Dieu.
18 Mais le reste des faits de Manassé, sa supplication à son Dieu, et les paroles des Voyants qui lui

Mi - na - Si - E

Nom de Manassé en assyrien (℣. 11).

10. *A lui et à son peuple.* Septante : « à Manassé et à son peuple ».

14. *A l'occident de Gihon, dans la vallée.* Septante : « de l'est au sud dans le torrent ». — *A travers l'enceinte, jusqu'à Ophel.* Hébreu : « et il entoura Ophel ».

15. *Et dans Jérusalem, et il jeta tout hors de la ville.* Septante : « dans Jérusalem et en dehors de la ville ».

18. *Sa supplication à son Dieu.* Septante : « sa prière à Dieu ». Parmi les apocryphes se trouve une *prière de Manassé*; elle figure déjà tout entière dans *la Didascalie* (ch. VII) et dans les *Constitutions apostoliques* (l. II, ch. XXII).

10. *Dieu lui parla.* Les paroles du Seigneur sont rapportées IV *Rois*, XXI, 10-15.

11. *Les princes de l'armée du roi des Assyriens*, le roi de Ninive Assurbanipal, fils d'Asaraddon et petit-fils de Sennachérib. (Voir la figure p. 309). Il monta sur le trône en 668 avant J.-C. et mourut vers l'an 626. Il fit conduire Manassé à Babylone, et non à Ninive, parce qu'il en était aussi roi et y avait réprimé la révolte d'un de ses frères qu'il en avait établi gouverneur. Cette révolte avait entraîné celle de presque tous les vassaux de l'Assyrie; Manassé entra sans doute dans le mouvement général et c'est pour l'en punir que le monarque assyrien marcha contre lui. — *Lié de chaînes... des entraves.* C'est de la sorte que fut aussi traité Néchao dont le nom se trouve avec celui de Manassé sur un cylindre assyrien qui contient les annales d'Assurbanipal. Les monuments assyriens nous représentent souvent des captifs, les pieds et les mains enchaînés; des débris de ces chaînes ont pu être retrouvés par les explorateurs français dans les ruines du palais de Sargon à Khorsabad.

Captif enchaîné (℣. 11) (D'après Botta).

12. *Il fit beaucoup pénitence.* La pénitence de Manassé n'est pas mentionnée dans le récit des Rois.

14. *Gihon*, au sud-est de Jérusalem. Voir la note sur III *Rois*, I, 33. — *La porte des Poissons* était à l'extrémité orientale du mur méridional de la ville. — *Ophel.* Voir plus haut la note sur XXVII, 3.

16. *L'autel* des holocaustes. — *De louange*, d'action de grâces.

18. *Les paroles des Voyants.* Un extrait